

Панкратова Елена Александровна

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ УЧЕБНИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ**

В статье раскрывается содержание межкультурного компонента учебника иностранного языка, предлагается формировать данный компонент, руководствуясь принципом поликультурности мирового пространства, представляя культуру по четырем основаниям: концептуальное содержание культуры, уровень культуры, аспект культуры и форма кодирования культуры. Использование описанного принципа может способствовать эффективному моделированию профессиональной иноязычной культуры вне аутентичной среды, улучшая подготовку будущих участников межкультурного профессионального общения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/36.htm](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/36.htm)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 129-131. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 378.016:811.111

**Педагогические науки**

*В статье раскрывается содержание межкультурного компонента учебника иностранного языка, предлагается формировать данный компонент, руководствуясь принципом поликультурности мирового пространства, представляя культуру по четырем основаниям: концептуальное содержание культуры, уровень культуры, аспект культуры и форма кодирования культуры. Использование описанного принципа может способствовать эффективному моделированию профессиональной иноязычной культуры вне аутентичной среды, улучшая подготовку будущих участников межкультурного профессионального общения.*

*Ключевые слова и фразы:* учебник иностранного языка; методическая модель иноязычной культуры; профессиональная культура; диалог культур; межкультурный компонент; принципы отбора содержания учебника; подготовка к межкультурному общению.

**Панкратова Елена Александровна**, к. пед. н., доцент

*Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых (филиал) в г. Муроме*  
*elena-pan@mail.ru*

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ УЧЕБНИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ<sup>©</sup>**

Быстроизменяющиеся требования к профессиональной подготовке будущих специалистов, достижения методической науки и современные условия образовательной среды диктуют необходимость создания учебной литературы нового поколения. Требуются учебники, нацеленные на подготовку работников, которые способны выступать в качестве полноправных участников межкультурного общения в профессиональном контексте.

Предложенная методическая модель профессиональной культуры [1] позволяет представить культуру в учебных условиях меньшую по объему, но сопоставимую с реально существующей. Средством ее презентации будет служить учебник, отражающий системный характер организации и содержания культуры изучаемого языка.

Диалог профессиональных культур как открытый элемент разработанной модели нацелен на созидание разнообразных связующих, двусторонне направленных линий и выступает как средство коммуникации различных профессиональных культур мира. Идея диалога культур принадлежит М. Бахтину как залог мирного и равноправного развития. В нашем случае будем рассматривать эту идею в рамках межкультурного диалога, в котором изучение иноязычной профессиональной культуры служит стимулом освоения средства адекватного представления родной культуры и средства познания других смыслов и форм кодирования содержания изучаемой культуры в сопоставлении «свой – иной».

Данный элемент может быть реализован в учебнике, основываясь на принципе поликультурности мирового пространства, что предполагает необходимость представления культуры по четырем основаниям: *концептуальное содержание культуры, уровень культуры, аспект культуры и форма кодирования культуры.*

Первое основание – *концептуальное содержание культуры* – связано с необходимостью представления профессиональной культуры через концептосферу (совокупность концептов и сложных концептуальных структур, именуемых фреймами и сценариями), характерную для коллективного и индивидуального сознания членов инофонного сообщества. Учебник должен отражать глобальные профессиональные концепты (универсальные для разных лингвокультурных общностей), национально-специфические концепты (общие для различных культур, но имеющие специфическое преломление), культурно-профессиональные концепты (представляющие разные профессиональные системы группы культур) и уникальные национально-профессиональные концепты (единственные в мировой культуре). В учебнике должны быть представлены фреймы и сценарии (отражающие опыт взаимодействия человека с окружающим миром в профессиональной сфере, стереотипные явления и события в изучаемой культуре). Кроме того, требуется представление концептов, фреймов и сценариев, которые могут быть активированы, когда обучающийся связывает получаемую информацию с уже имеющейся.

Репрезентация по второму основанию – *уровню культуры* – предполагает необходимость представления культуры на глобальном, мультикультурном, монокультурном, интракультурном и межкультурном уровнях.

Глобальный уровень репрезентируется в содержании, которое касается функционирования профессиональных институтов, явлений и достижений в международном контексте, а также документов международных организаций. Например, включение текста «Всеобщей декларации прав человека (1948)» в учебник для будущих юристов дает возможность обсудить проблему соблюдения прав человека в разных странах с позиции соответствия общепринятому международному стандарту.

Мультикультурный уровень может быть представлен информационным материалом о проявлениях одного и того же явления профессиональной культуры в условиях различных культур. Целенаправленный процесс дифференциации дает возможность увидеть разницу между «своим» и «другим», способствуя тем самым «домашней подготовке» к потенциальному участию в диалоге культур, поскольку опасные «перекрестки

культур» заранее обозначены, и намечены стратегии выработки общего для коммуникантов значения происходящего. Так, работа над текстами «Forms of Government», «Legal Systems» и др. позволит будущим правоведам сопоставить особенности американской и русской правовых культур.

Монокультурный уровень возможно репрезентировать материалами проблемного характера о различных способах решения профессиональных проблем в разных культурах, о противоположных точках зрения на явления профессиональной культуры в рамках изучаемой культуры. Данные материалы необходимы для развития у студентов критичности, т.е. способности оценивать собственную и иные профессиональные картины мира путем их сравнения и сопоставления с соответствующими ценностями, выработанными всем человечеством. Например, студенты юридических специальностей приветствуют (как удовлетворяющее их профессиональные интересы) включение в учебник по английскому языку аутентичных текстов, в которых приводятся две противоположные точки зрения на состязательный характер судебного процесса в странах общего права, применение сделки между сторонами процесса, использование жюри присяжных в суде, применение смертной казни и другие.

Интракультурный уровень отражается в материалах по вопросам изучаемой профессиональной культуры, созданных в условиях родной культуры. Это обусловлено тем, что в ситуациях межкультурного академического общения интерес другой стороны представляет не то, что мы знаем о них, а то, что они не знают о нас. Студенты должны быть готовы вербально представить особенности своей культуры. Так, для студентов-юристов можно включить тексты из Конституции РФ, федеральных законов, юридических журналов, российских учебников по юриспруденции.

Межкультурный уровень можно представить аналитическим материалом, в котором рассматриваются (указываются причины, дается критика, предлагаются пути осуществления необходимых изменений) явления профессиональной родной культуры с позиции специалиста-носителя другой культуры. Например, полезным оказалось включение статей американского профессора Р. Поупа о совместимости принципа «верховенства закона» и российской культуры, необходимости или невозможности установления демократии во всем мире. Данный материал позволяет не только увидеть профессиональную проблематику культуры, но и служит стимулом поиска решений профессиональных проблем своей культуры, принимая во внимание мнение представителей инофонных сообществ.

Третье основание – *аспект культуры* – требует учета таких аспектов профессиональной культуры как собственно профессиональный и непрофессиональный (обладающий профессиональным потенциалом) аспекты.

Познание иноязычной культуры в профессиональном контексте может осуществляться по материалам, заимствованным из текстов, непосредственно функционирующих в профессиональной сфере. Для будущих юристов целесообразно включить в учебник тексты, характерные для государственно-правовой сферы общения. Так, правотворческая деятельность связана с созданием и потреблением текстов юридических актов, представляющих собой тексты документов, где выражается право данной лингвокультурной общности. Правоприменительная деятельность осуществляется в процессе постоянного обмена текстами досудебных процедур. Тексты судебных заседаний реализуются в рамках судопроизводства. Иные правовые процедуры связаны с производством и потреблением текстов внесудебных правовых действий. Произведения, где ученые разрабатывают проблемы правовых отношений, предназначены, в первую очередь, для будущих юристов, которые именуется теоретико-практическими текстами по юриспруденции.

Непрофессиональный аспект может быть представлен текстами, являющимися продуктом деятельности, связанной с реализацией профессиональных идей, т.е. текстами, обладающими правовым потенциалом. К последнему отнесем те, в которых разрабатываются профессиональные концепты и профессиональная деятельность отображается при помощи средств публицистики и телевидения (медиа-тексты), художественной литературы (художественные тексты), кино (кинотексты). Социокультурный и социолингвистический анализ текстов, обладающих профессиональным потенциалом, с позиции приобретаемой специальности помогает создать адекватные представления об ином фоне профессиональной культуры и настроить студентов на терпимое отношение к иному стилю поведения, обусловленного особенностями другого лингвокультурного сообщества.

Четвертое основание – *форма кодирования культуры* – связано с вербальным и невербальным представлением профессиональной культуры. Репрезентация культуры в учебнике не должна ограничиваться лишь традиционными печатными текстами, поскольку в реальной действительности она более многообразна. Необходимо также включение невербальных текстов (символ-текстов), в которых, используя методы обобщения, типизации и воображения, художники создают образ профессиональных идей средствами изобразительного искусства: живописи, фотографии, скульптуры, а также такого вида искусства как архитектура. Рисунок, картина, фотография, памятник, здание воспринимаются как свернутые тексты, за которыми стоит некий дискурс, событие, идея. В связи с этим, использование таких текстов в учебнике должно проводиться в сочетании либо с текстами, к которым отсылают символы, либо с произведениями, в которых поясняются идеи, факты, события, стоящие за ними. Символ-тексты в своей совокупности представляют культурный слой, приобщаясь к которому студенты проникаются чувством уважения к народу, сумевшему создать и сохранить символы как незыблемые ценности.

Таким образом, использование описанного принципа поликультурности мирового пространства для формирования межкультурного компонента учебника иностранного языка может способствовать эффективному моделированию профессиональной иноязычной культуры вне аутентичной среды, создавая условия для построения учебного процесса как процесса соизучения иностранного языка и профессиональной культуры, подготавливая будущих специалистов к эффективному межкультурному общению в рамках диалога культур.

*Список литературы*

1. **Панкратова Е. А.** Методическое описание правовой культуры: монография. Saarbruecken: Lap Lambert Academic Publishing, 2012. 89 p.

**CROSS-CULTURAL COMPONENT OF A FOREIGN LANGUAGE  
TEXTBOOK IN THE CONTEXT OF PROFESSIONAL CULTURE**

**Pankratova Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs (Branch) in Murom*  
*elena-pan@mail.ru*

The article reveals the meaning of cross-cultural component of a foreign language textbook, makes a suggestion to develop this component taking as a guideline the principle of multicultural nature of a world space, representing the culture in four grounds: conceptual content of culture, level of culture, aspect of culture and form of encoding the culture. Application of the mentioned principle can stimulate the effective modeling of professional foreign culture outside the authentic environment, improving the training of the future participants of cross-cultural professional communication.

*Key words and phrases:* foreign language textbook; methodical model of foreign culture; professional culture; dialogue of cultures; cross-cultural component; principles for choice of a textbook content; training for cross-cultural communication.

УДК 8; 81-23

**Филологические науки**

*В статье представлен лингвокультурологический анализ наименований живота в диалектах селькупского языка. Впервые систематизируется материал по данному аспекту селькупского языка. Восстанавливается внутренняя семантика наименований живота через выявление их семантических дериватов. Благодаря этому определяется функция каждого сомонима в культуре этноса. Рассматриваются процессы метафорического переноса, грамматикализации и словообразования.*

*Ключевые слова и фразы:* соматическая лексика; селькупский язык; наименование живота; сомоним; живот.

**Персидская Анастасия Сергеевна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*  
*Persidskaya@tpu.ru*

**НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТА В СЕЛЬКУПСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>**

*Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ, проект № 13-14-7000а/Г  
«Этнокультурная специфика наименований объектов растительного  
и животного мира и ее отражение в самодийских, германских и русском языках».*

Соматическая лексика относится к основному словарному фонду, который складывается в течение многих тысячелетий и отражает не только представления носителей языка о самих себе и о своем организме, но и об окружающем мире. Таким образом, изучение соматической лексики может дать представление о мировосприятии и миропонимании носителей того или иного языка. Следовательно, данная лексическая группа является ценным материалом для исследований.

Цель данной работы заключается в том, чтобы показать особенности мировоззрения селькупского этноса, отраженного в соматической лексике, на примере наименования живота. В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи: проводится сбор селькупских наименований живота из различных источников; проводится систематизация наименований живота в селькупских диалектах; выявляются дериваты данных сомонимов; проводится анализ дериватов наименований живота для восстановления внутренней семантики сомонимов и определения различий в назначении каждого наименования в языке.

Вопросу исследования соматической лексики разных языков посвящено достаточно большое количество работ, однако в них крайне скупо описывается такая часть тела человека, как живот. Наиболее интересные лингвокультурологические описания данного ряда сомонимов встречаются в работах З. С. Рябчиковой на материале хантыйского языка (2007 г.), Е. А. Клопотовой на материале енисейских языков (2002 г.) и в небольшой степени в исследовании А. В. Егорова на материале венгерского и удмуртского языков (2010 г.).

Из перечисленных выше работ следует, что в разных языковых культурах для наименования живота используются односложные слова, которые принадлежат к древнейшим пластам лексики и являются исконными для изучаемых языков.